



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

“Canta y alégrate, hija de
Tzión, pues he aquí que vengo”



El servicio divino tiene dos movimientos: el canto, el anhelo del alma por ascender, que nace de la ocultación de D'os y debe venir primero; y la alegría, la Luz Infinita (Or Ein Sof) que se atrae hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot. La lámpara de Janucá, encendida afuera de la puerta, muestra que esta luz llega incluso a quien está afuera, y el profeta promete que D'os mismo vendrá incluso a la “hija de Tzión” en el exilio.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/9/

LA IDEA CENTRAL

El servicio divino tiene dos movimientos: el canto, el anhelo del alma por ascender, que nace de la ocultación de D'os y debe venir primero; y la alegría, la Luz Infinita (Or Ein Sof) que se atrae hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot. La lámpara de Janucá, encendida afuera de la puerta, muestra que esta luz llega incluso a quien está afuera, y el profeta promete que D'os mismo vendrá incluso a la “hija de Tzión” en el exilio.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la haftará de Janucá comienza con “Canta y alégrate, hija de Tzión”. Responde a partir de “Sirvan a Havaiá con alegría; preséntense ante Él con canto” y de la expresión del Zohar “alegría por la mañana, canto por la noche”. El canto es el servicio de los ángeles: un anhelo de quedar absorbidos en el Or Ein Sof, expresado en una canción y dirigido a Maljut, la soberanía de D'os, el único canal por el que la vida llega a las criaturas limitadas por el tiempo y el espacio. Como D'os está oculto en Maljut, la “noche”, el anhelo crece. El alma comparte este ascenso, que debe venir primero; pero también tiene alegría, la luz que se atrae hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, algo de lo que carecen los ángeles. Las mitzvot físicas son “Tzión”, señales que apuntan a su realidad espiritual y la atraen hacia abajo, y cada bendición atrae el flujo de un mundo a otro. Cuando Israel se despierta primero, es “Tzión”; en el exilio es solo la “hija de Tzión”, una receptora. Sin embargo, el profeta promete una luz que está más allá de todos los mundos. La lámpara de Janucá, encendida afuera y orientada hacia el dominio público, lleva el Or Ein Sof a quienes están afuera y transforma la oscuridad en luz.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | La pregunta | ¶1 |
| | <hr style="border: 0; border-top: 1px solid #ccc; margin: 5px 0;"/> <p>¿Por qué la haftará de Janucá comienza con “Canta y alégrate”, en vez de con la visión de la menorá de oro?</p> | |
| 2 | El canto de los ángeles | ¶2-7 |
| | <hr style="border: 0; border-top: 1px solid #ccc; margin: 5px 0;"/> <p>El canto de los ángeles es la voz exterior de su anhelo por D'os; está dirigido a Maljut, “Tu justicia”, la soberanía por la que todas las criaturas limitadas por el tiempo y el espacio reciben vida, de la cual ellos captan solo un vestigio.</p> | |

3 El canto por la noche

¶18-9

La “noche” es Maljut, donde D'os está oculto; la propia ocultación despierta el anhelo, y el ascenso del alma fuera del cuerpo es “preséntense ante Él con canto”.

4 La alegría por la mañana

¶10-11

Al ascenso le sigue la alegría: la Luz Infinita que se atrae hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, un servicio que tienen las almas y no los ángeles, y al que solo se llega primero presentándose “con canto”.

5 Tzión: las mitzvot como señales

¶12-15

Las mitzvot físicas son “Tzión”, señales que apuntan a su realidad espiritual y la atraen hacia abajo, fuente del espacio y el tiempo; la bendición sobre una mitzvá atrae Havaíá hacia Elokim, para que se revele la soberanía de D'os.

6 Tzión y la hija de Tzión

¶16-17

Cuando Israel despierta desde abajo, es “Tzión”; sin ese despertar, en el exilio, es solo la “hija de Tzión”, una receptora cuya luz permanece en el plano exterior. Las plegarias de la mañana siguen el mismo orden.

7 El consuelo del profeta

¶18-19

Un despertar desde arriba, proveniente de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), llegará incluso a la “hija”; en el Tiempo Venidero, D'os mismo morará en ella.

8 La lámpara de Janucá

¶20

La lámpara colocada en el lado exterior de la puerta lleva la Luz Infinita a quien está afuera, e incluso al dominio público, y transforma la oscuridad en luz.

CONCEPTOS CLAVE

Canto (riná, renaná) רנה / רננה

La voz del anhelo: el ascenso de abajo hacia arriba, nacido de la ocultación de D'os. Es todo el servicio de los ángeles y la primera etapa del servicio de la persona.

Alegría (simjá) שמחה

La revelación de lo más íntimo: la Luz Infinita que se atrae desde arriba hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, un servicio dado a las almas y no a los ángeles.

Noche y mañana (ramshá, tzafrá) רמשא / צפרא

La correspondencia que establece el Zohar: la noche, atributo de la noche, es Maljut, donde D'os está oculto; la mañana, atributo del día, es la luz que se atrae desde arriba.

“Tu justicia” (tzedeq) צדקה / צדק

Maljut, la soberanía de D'os, el único canal por el que las criaturas limitadas por el tiempo y el espacio reciben vida, y el nivel a través del cual los ángeles lo captan.

Tzión (tziyun) ציון

Una señal o marca: las mitzvot y la Torá físicas, que apuntan a su realidad espiritual y la atraen hacia abajo; también Israel cuando toma la iniciativa.

Hija de Tzión בת ציון

Israel en el exilio, sin un despertar desde abajo: solo receptora, cuya luz desde arriba permanece en el plano exterior.

Despertar desde abajo y desde arriba / אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

La iniciativa humana, que atrae la luz hacia el interior, y la iniciativa divina, que la otorga incluso sin ella; el despertar más elevado desde arriba, proveniente del sovev kol almin, llega incluso a la “hija”.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 רני ושמחי^{1,2} בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב³ וגוי שבסוף הפרשה.⁴

“Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he aquí que vengo”. [Debemos] entender el significado de “Canta y alégrate”. Y también, ¿qué relación tiene esto con la Haftará de Janucá, que comienza con “Canta y alégrate”, etc.? Debería haber comenzado con “He visto, y he aquí, un candelabro de oro”, etc., que aparece al final del pasaje.

El maamar comienza con las primeras palabras de la Haftará que se lee en Shabat de Janucá, del profeta Zechariah. Plantea dos preguntas: qué significa “Canta y alégrate”, y por qué la Haftará comienza aquí en vez de con la visión del candelabro de oro que aparece más adelante en el mismo pasaje, que parecería más apropiada para Janucá.

SECCIÓN 2 • 12-7

El canto de los ángeles

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה.⁵ ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא.⁶ וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.⁷

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Sirvan a Havaiá con alegría; vengan ante Él con canto (renaná)”. Y se afirma en el Zohar: “Alegría por la mañana (tzafra) y canto por la noche (ramsha)”. Debemos comprender qué es “la mañana” y qué es “la noche”, qué es “la alegría” y qué es “el canto”.

La respuesta comienza con un versículo de los Salmos que vincula “alegría” con “canto”, y con una enseñanza del Zohar que asigna la alegría a la mañana y el canto a la noche. El maamar presenta cuatro términos que deben explicarse: mañana, noche, alegría y canto.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה⁸ שכל הברואים אומרים שירה.

Esto se comprenderá si primero señalamos algo bien conocido: que el servicio de los ángeles consiste en canto y melodía (riná ve-zimrá), con cantos y alabanzas, como se sabe por Perek Shirah, según el cual todos los seres creados entonan un canto.

Antes de responder, el maamar establece un fundamento: los ángeles sirven a D'os cantando Sus alabanzas. Perek Shirah, “el Capítulo del Canto”, es una antigua enseñanza que pone versículos de canto y alabanza en boca de los cielos, la tierra, las plantas y todos los seres vivos.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם

Y así también los ángeles de cada mundo, hasta los niveles más elevados, todos entonan cánticos y alabanzas con canto y melodía. El sentido de este canto es la revelación de la intensidad de su anhelo,

Todos los ángeles, en cada mundo, cantan. El maamar define su canto como la expresión exterior de un intenso anhelo.

להיות נכספה וגם כלתה⁹ נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת

de modo que su alma «anhela y hasta languidece» por apegarse a Él, bendito sea, e integrarse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y siempre, durante todos sus días, permanecen en este anhelo sin pausa, porque no tienen ningún otro amor ni anhelo.

Las palabras del salmista «anhela y hasta languidece» describen ese anhelo: apegarse a D'os e integrarse en la Luz Infinita, la luz de D'os tal como es, más allá de todo límite. El anhelo nunca cesa, porque es el único amor de los ángeles.

וגם אין להם עבודה אחרת כמו תומ"צ [תורה ומצות] שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה

Tampoco tienen otro servicio, como la Torá y las mitzvot, que son el aspecto de la atracción desde arriba hacia abajo; más bien, su servicio es el anhelo de su alma desde abajo hacia arriba.

A diferencia de las almas de Israel, los ángeles no tienen otro servicio: no tienen la Torá y las mitzvot, que hacen descender la Divinidad desde arriba hacia abajo. Su servicio se dirige únicamente desde abajo hacia arriba.

ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון¹⁰ שהוא ענין התפעלות הלב (כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו')

Y este anhelo se expresa con canto y melodía, como se sabe acerca de la melodía (nigún), que expresa el despertar del corazón (pues hay una melodía de alegría y otra de amargura, etc.).

Este anhelo encuentra expresión en el canto, porque la melodía expresa un corazón conmovido. La observación entre paréntesis agrega que una melodía puede transmitir alegría o amargura, según lo que sienta el corazón.

והנה זו היא בחי' חיצוניות כנודע ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

Ahora bien, este es el aspecto de la dimensión exterior (jitzoniut), como se sabe por medio de una analogía: quien está dentro, en la casa del rey, ¿qué necesidad tiene de hablar y relatar sus alabanzas? Solo cuando sale afuera habla y relata sus alabanzas, para ensalzarlo y magnificar la grandeza de la intensidad de las alabanzas del rey, cuán grande es; y se conmueve, etc.

Un canto así pertenece a la dimensión exterior (jitzoniut), no al núcleo más íntimo, y la analogía muestra por qué. Una persona que está dentro del palacio del rey, en su presencia, no necesita describir la grandeza del rey; solo quien ha salido afuera relata y magnifica sus alabanzas y se conmueve por ellas.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו¹¹ שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא^{12, 13} (מאזני צדק)¹⁴ פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש [עול מלכות שמים] שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה¹⁵

Y este es el sentido de lo escrito: «Y cantarán de Tu justicia»: el canto corresponde al aspecto de «Tu justicia», pues tzedek (justicia) es la Maljut (soberanía) sagrada. («Balanças de justicia» significa que existe un aspecto de balanzas que pesan el aspecto del yugo de la soberanía del Cielo, que se hace extensivo a cada uno según su propia medida.)

El Salmo 145 dice: «Y cantarán de Tu justicia»: el canto de los ángeles se dirige a la «justicia» de D'os (tzedek), que Tikkunei Zohar identifica con Maljut, la soberanía de D'os. La observación entre paréntesis interpreta «balanzas de justicia» como una imagen de Maljut, que determina para cada uno su propia medida del yugo de la soberanía del Cielo.

וכתיב צדק מלאה ימינך¹⁶ כי מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷ כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.¹⁸

Y está escrito: «Tu diestra está llena de justicia», pues está escrito: «Tu reinado es el reinado de todos los mundos». El Creador no guarda relación alguna con un ser creado, de modo que los seres creados puedan recibir fuerza vital del Creador, bendito sea, salvo mediante el aspecto de la soberanía: puesto que Él, bendito sea, es Rey sobre ellos, viven y existen.

Un segundo versículo, «Tu diestra está llena de justicia», prepara el siguiente paso. El Creador está infinitamente más allá de cualquier criatura, por lo que las criaturas solo pueden recibir vida de Él a través de Su soberanía: porque Él es su Rey, viven y existen.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור¹⁹ עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

Y esto es [el sentido de] “Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio está en cada generación y generación”: “mundos” son el aspecto del espacio, y “generación [y] generación” es el aspecto del tiempo; todo se deriva del aspecto de “Tu reinado”. Pues el tiempo y el espacio son creados y renovados, pasando de la nada a la existencia.

El versículo “Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio está en cada generación” se interpreta como abarcando el espacio (“mundos”) y el tiempo (“generaciones”). Ambos fluyen del reinado de D'os, porque el espacio y el tiempo mismos son creados, hechos surgir de la nada.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל²⁰ ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Pues antes de la creación del mundo no había en absoluto tiempo ni espacio; y no podrían haber sido creados seres limitados dentro del tiempo y el espacio,

Antes de la creación no había tiempo ni espacio en absoluto. Las criaturas, que por naturaleza existen dentro de los límites del tiempo y el espacio, no podrían haber llegado a existir en sus propios términos.

אלא עיי' בחי' מלכותו ית' שבה שיין בחי' זמן מלך מלך ימלך כו' משא"כ באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף²¹ כו'.

salvo por medio del aspecto de Su reinado, bendito sea, al que corresponde el aspecto del tiempo: “reina, reinó, reinará”, etc. Esto no es así respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, pues tal como es Su nombre, así es Él: no tiene fin (sof), etc.

La creación solo es posible por medio del reinado de D'os, al que corresponde el tiempo, como en las palabras del sidur: “D'os reina, D'os reinó, D'os reinará”. La Luz Infinita misma no tiene límite alguno: tal como lo expresa su nombre Ein Sof (“sin fin”), no tiene fin.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך²² בחי' ימין וחסד

Y como la fuerza vital se atrae desde el aspecto de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que es el aspecto de tzedek (justicia), por eso: «Tu diestra está llena»: el aspecto de la derecha y de Jésed (bondad),

Como la vida fluye de Maljut, que es «justicia», el versículo dice que esta justicia llena la «diestra» de D'os. La derecha representa Jésed, la bondad: la vida que se da por medio del reinado es un acto de bondad.

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם²³ וצבא השמים לך משתחווים פיי כי לפי שאתה מחיה את כולם לך וצבא השמים לך משתחווים בבחי בטול והתכללות.²⁴

como se dice: «Él sustenta a los vivos con bondad»; y está escrito: «Y Tú das vida a todos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti». Esto significa que, como Tú das vida a todos, por eso «el ejército de los cielos se postra ante Ti», con autoanulación (bitul) y absorción.

Dos textos respaldan esto: «Él sustenta a los vivos con bondad», de la Amidá diaria, y las palabras de Nehe-mías: «Tú das vida a todos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti». Como D'os les da vida, las huestes celestiales se postran ante Él, dejándose de lado y quedando absorbidas en Él.

6 והנה בחיי בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו^{25,26} כו'

Ahora bien, esta autoanulación (bitul) se dirige a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que desciende y se reviste en el aspecto de la soberanía para darles vida; pues [es] «a Él, y no a Sus atributos», etc.

La autoanulación de las huestes celestiales se dirige a la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, tal como está revestida en la soberanía para darles vida, y no a la soberanía en cuanto tal. El principio «a Él, y no a Sus atributos», que Pardes Rimmonim cita del Sifrei, enseña que uno se dirige a D'os mismo, no a los atributos a través de los cuales Él actúa.

וזוהו זכר רב טובך²⁷ ביצעו וצדקתך ירננו פיי טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם
Y esto es [lo que significa]: «Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad, y cantarán Tu justicia». «Tu bondad» es el flujo y la fuerza vital que descienden de un mundo al siguiente,

Ahora se interpreta con atención Salmos 145:7. «Tu bondad» es el flujo divino y la fuerza vital que descienden de un mundo al siguiente.

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב²⁸ שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ²⁹ ותרגומו דאחיד כו'

como está escrito: «Digan del justo que es bueno»: el «bueno» es el aspecto del justo (tzaddik), que es quien conecta y prodiga de un mundo al siguiente, como está escrito: «Porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra», y su Targum [lo traduce como] «que se aferra», etc.

La expresión de Isaías «digan del justo que [es] bueno» promete claramente el bien al justo; el maamar la interpreta como «el justo es bueno», vinculando «bueno» con el tzaddik, que conecta un mundo con el siguiente y hace fluir la abundancia. Se cita el versículo «todo lo que hay en el cielo y en la tierra», cuya traducción en el Targum incluye las palabras «que se aferra», para aludir a esta función de conectar.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

Y «Tu abundante bondad» significa muchas miríadas de miríadas de niveles, sin fin, que siguen el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el descenso de los niveles de un mundo al siguiente, hasta que la Luz Infinita, bendito sea, ilumina en el aspecto de Su soberanía, para traer a la existencia y dar vida a seres creados sin fin.

«Tu abundante bondad» alude a los incontables niveles por los que desciende la luz, de un mundo al siguiente. Al término de ese descenso, la Luz Infinita ilumina a través de la soberanía de D'os para crear y sostener criaturas sin fin.

7 והנה פ"י זכר רב טובך³⁰ היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Ahora bien, el sentido de «el recuerdo de Tu abundante bondad» es que ellos solo «hacen brotar» el aspecto de un «recuerdo» y un destello del aspecto de «Tu abundante bondad»; por eso «cantan»,

«Recuerdo» (zejer) significa una mera huella: los ángeles reciben solo un destello de la abundante bondad de D'os. Por eso «cantan», anhelando aquello que no poseen plenamente.

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

pues anhelan y ansían quedar incluidos en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como dicen: «¿Dónde está el lugar de Su gloria?», etc. Sin embargo, no tienen aprehensión del Or Ein Sof mismo, sino únicamente por medio del aspecto de la realeza y del aspecto de «Tu justicia».

Los ángeles anhelan quedar incluidos en el Or Ein Sof y preguntan, con las palabras de la Kedushá: «¿Dónde está el lugar de Su gloria?». No pueden aprehender el Or Ein Sof mismo; solo acceden a él por medio de la realeza, «Tu justicia».

SECCIÓN 3 • 18-9

El canto por la noche

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה³¹ היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם³² כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום³³

Y este es [el significado de] «cantar al anochecer». «Anochecer» es el atributo de la noche, que es el aspecto de Su reinado, bendito sea: «Tu reinado es el reinado de todos los mundos (olamim [mundos])», palabra relacionada con helem [ocultamiento], etc. Y a esto aludió la Guemará [al decir] que es preciso mencionar el atributo de la noche durante el día,

Ahora se explica el «cantar al anochecer» del Zohar. El anochecer, atributo de la noche, es Maljut (soberanía), el reinado de D'os, porque olam, «mundo», está relacionado con helem, «ocultamiento»; el Talmud lee las mismas letras como «ocultar». La regla de la Guemará de que es preciso mencionar el atributo de la noche durante el día alude a esto.

דהיינו כמו שמבואר בזהר לאכללא כו'³⁴ שע"י שמיגים החשך וההעלם של אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ישת חשך סתרו³⁵ לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי איתך בלילה³⁶ פי' שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך איתך.

es decir, como se explica en el Zohar, «incluir», etc.: como perciben la oscuridad y el ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, «Él hizo de la oscuridad Su escondite», por eso lo anhelan y lo añoran a Él, bendito sea. Y como está escrito: «Mi alma, te anhele en la noche»; esto significa que le dice al Santo, bendito sea: «He aquí, Tú eres mi alma; por eso te anhele».

El Zohar habla de «incluir» la noche dentro del día. Como los ángeles perciben que D'os está oculto —«Él hizo de la oscuridad Su escondite»—, lo anhelan aún más. Las palabras de Isaías «mi alma, te anhele en la noche», que significan claramente «con toda mi alma te anhele», se interpretan como si le dijeran a D'os: «Tú eres mi alma y, por eso, te anhele».

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות איתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאווה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאווה אליו.

Como esta fuerza vital está oculta en el aspecto de la noche y el ocultamiento, por eso crecen mucho el anhelo y la añoranza, para estar [en el estado de] «Te anhele». Como es sabido, el amor y el anhelo —«desear un deseo»— solo corresponden a quien carece en su alma de aquello que desea.

Como la fuerza vital está oculta, como en la noche, el anhelo crece. Solo se anhela aquello que falta; no se desea lo que ya se tiene.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ³⁷ ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

Y este es el sentido de «Vengan ante Él con cánticos»: ascender de abajo hacia arriba, salir de la envoltura del cuerpo y de las vestimentas del alma animal, para adherirse a Él, bendito sea, mediante el canto propio del aspecto del «atardecer» y de la cualidad de la noche, que es un nivel en el que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está oculta y revestida en un estado de ocultamiento y escondimiento.

«Vengan ante Él con cánticos» es el ascenso de abajo hacia arriba: el esfuerzo del alma por salir de los confines del cuerpo y de las vestimentas del alma animal, y adherirse a D'os. Este canto pertenece al «atardecer», la cualidad de la noche, el nivel en el que la Luz Infinita está oculta y revestida. Más adelante, en Torah Ohr (Megillas Esther), el Alter Rebe vuelve a referirse a este maamar y lo aplica a Esther, quien «vino al atardecer y regresó por la mañana»: el ascenso corresponde a la noche, y el descenso de la luz, al día.

SECCIÓN 4 • 110-11

La alegría por la mañana

10 וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ואהבת וגו' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

Y este es el sentido de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reinado por siempre y para siempre”, “Y amarás”, etc.: es decir, que su corazón comprenda cómo “bendito” significa que se atrae hacia abajo; el “nombre” es un destello de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se convierte en “la gloria de Su reinado”; y ese destello es “por siempre y para siempre”, descendiendo sin fin, etc.,

En el Shemá, “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reinado por siempre y para siempre” va seguido de “Y amarás”. El maamar lo interpreta palabra por palabra: “bendito” significa atraído hacia abajo; el “nombre” es apenas un destello de la Luz Infinita; se convierte en “la gloria de Su reinado”; y “por siempre y para siempre” significa que se extiende hacia abajo sin fin.

שעי"ז יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ³⁸ וגו' לאדבקא רוחא ברוחא. ^{39, 40}

para que, por medio de esto, llegue a amar al Nombre Havaiá, que es el propio Or Ein Sof, bendito sea, para que [Él] sea “tu D'os”, “con todo tu corazón y con toda tu alma”, etc., “para unir espíritu con espíritu”.

Comprender esto lleva a la persona a amar a Havaiá, la propia Luz Infinita, “con todo tu corazón y con toda tu alma”. El Zohar describe ese amor como una unión de “espíritu con espíritu”.

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא⁴¹

Pero todo esto corresponde al movimiento de abajo hacia arriba: “Vengan ante Él”, que entonces es “con cánticos”. Y así debe ser el comienzo del servicio de la persona, como en la creación del mundo: “primero oscuridad, y después luz”.

Este amor sigue siendo un ascenso de abajo hacia arriba, “vengan ante Él”, y por eso es “con cánticos”. El servicio de la persona debe comenzar de esta manera, tal como el Talmud describe la creación: primero oscuridad, después luz.

מדת יום היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמוי [בעולמות] אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בחינת עבדו את⁴² ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

El atributo del día, es decir, la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, desde arriba hacia abajo, para investirse en los mundos de Atzilut (Emanación), Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), corresponde al aspecto de “Sirvan a Havaíá con alegría”. Y esta es la ventaja y superioridad de las almas sobre los ángeles: los ángeles solo tienen el aspecto de los cánticos, que es el aspecto del ascenso y la inclusión de abajo hacia arriba,

“Día” es el movimiento opuesto: la Luz Infinita desciende desde arriba a los cuatro mundos —Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá—, lo cual corresponde a “Sirvan a Havaíá con alegría”. En esto, las almas superan a los ángeles, cuyo servicio consiste únicamente en cantar, un ascenso de abajo hacia arriba.

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מהעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכו'

mientras que las almas de Israel tienen un servicio adicional: atraer hacia abajo, desde arriba hacia abajo, de lo oculto a lo revelado; pues toda alegría es la revelación de la dimensión interior (pnimiut), etc.,

Las almas de Israel tienen un servicio adicional: atraer la divinidad hacia abajo y sacar a la luz lo que está oculto. La alegría se define como la revelación de lo más íntimo.

כנודע שבח"י שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ [בתורה ומצות] (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים⁴³ ולא ניתן כו').

como es sabido, esta alegría proviene de la atracción del Or Ein Sof, bendito sea, en la Torá y las mitzvot (que fueron dadas específicamente a Israel; en cambio, los ángeles pidieron la Torá: "Pon Tu majestad sobre los cielos", pero no les fue dada), etc.

Esta alegría proviene del Or Ein Sof que descende por medio de la Torá y las mitzvot, que fueron dadas a Israel y no a los ángeles. El Talmud relata que los ángeles pidieron que la Torá permaneciera en el cielo, citando: "Pon Tu majestad sobre los cielos"; pero no les fue dada.

וכמ"ש והיו הדברים האלה⁴⁴ אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי⁴⁵ כו'

Y como está escrito: "Y estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno hoy", etc.: "Yo, Quien soy", etc.

"Estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno" se interpreta como que los mandamientos provienen de "Yo, Quien soy", la propia esencia de D'os. El primer maamar de Torah Ohr (Bereshis) interpreta el versículo de la misma manera: por medio de "estas palabras" se revela la propia divinidad de D'os y la Torá llega a existir.

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך⁴⁶ ובחי' רננה ברמשא אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי' אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.⁴⁷

Pues, aunque de abajo hacia arriba está escrito: "Vengan ante Él con cánticos", ya que no puede haber elevación e inclusión sino en el aspecto de "Tu justicia" y en el aspecto de "cánticos al anochecer", sin embargo, de arriba hacia abajo, la Luz Infinita, bendito sea, descende por sí misma y espontáneamente, incluso desde el aspecto de "Yo, Quien soy"; pues ante Él, bendito sea, "la oscuridad es como la luz".

En el ascenso de abajo hacia arriba, el alma solo puede elevarse por medio de Maljut (soberanía), "Tu justicia", los "cánticos al anochecer". Sin embargo, de arriba hacia abajo, la Luz Infinita descende por sí misma, incluso desde la propia esencia de D'os; ante Él, "la oscuridad es como la luz", de modo que lo oculto no lo detiene.

11 וכמ"ש המשפילי לראות⁴⁸ בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.⁴⁹

Como está escrito: "Quien se rebaja [a Sí mismo] para mirar el cielo y la tierra": el cielo y la tierra, lo espiritual y lo físico, son todos iguales ante Él, bendito sea, "Quien es igual y hace iguales a los pequeños y a los grandes".

El salmo describe a D'os mirando por igual el cielo y la tierra: para Él, lo espiritual y lo físico son iguales. La frase "Quien es igual y hace iguales a los pequeños y a los grandes" proviene del himno de las Altas Fiestas Ha'ochaz Beyad.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] הדברים האלה אשר אנכי⁵⁰ וגוי רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא⁵¹ דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

Y esta extensión hacia abajo se produce mediante la Torá y las mitzvot: "estas palabras que Yo (Anoji)", etc. Las 248 mitzvot son "los 248 miembros del Rey"; es decir, como en la analogía de los miembros en los que está revestida el alma: al atraer los miembros, también se atrae el alma revestida en ellos.

Este flujo descendente se produce mediante la Torá y las mitzvot. Las 248 mitzvot positivas son llamadas "los 248 miembros del Rey": así como el alma va adondequiera que se mueven los miembros que llena, la luz de D'os también acompaña a las mitzvot.

ודרך כלל נחלקים לגי קוין חסד דרועי [דרועא] מינא⁵² היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי' [אברים] החיצונים כו').⁵³

En general, se dividen en tres líneas: "Jésed (bondad) es el brazo derecho", que es el aspecto de la caridad (tzedaká), etc.; y la Torá es la línea media. (Como es sabido, la Torá corresponde a los miembros interiores, mientras que las demás mitzvot son los miembros exteriores, etc.).

Las mitzvot se distribuyen en tres líneas: a la derecha está la línea de Jésed, la bondad, a la que pertenece la caridad; y la Torá es la línea media. La observación compara la Torá con los órganos interiores y las demás mitzvot con los miembros exteriores.

וזהו עבדו את⁵⁴ ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה⁵⁵ והשמחה היא מבחי גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשם כו'.

Y esto es [lo que significa] “Sirvan a Havaia”: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, cuya luz desciende de arriba hacia abajo mediante la Torá y el servicio [divino], etc. “Con alegría”: esta es la alegría de una mitzvá, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “y asimismo respecto de un asunto de halajá”; y la alegría proviene de la revelación de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre sus almas, etc.

“Sirvan a Havaia” se refiere al Infinito, cuya luz desciende mediante la Torá y el servicio divino; “con alegría” es la alegría de una mitzvá, que los Sabios extienden al estudio de la halajá. Esta alegría es la propia Luz Infinita revelada al alma.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה⁵⁶ כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

Y esto se produce al “venir primero ante Él con cánticos”, como [se explicó] arriba. El versículo habla de arriba hacia abajo: “Sirvan a Havaia con alegría”; ¿y cómo llegarán a este nivel? Cuando “vengan ante Él con cánticos”.

Esta alegría solo se alcanza después de “venir primero ante Él con cánticos”. El versículo se interpreta como una expresión de arriba hacia abajo: su primera parte ordena alegrarse y la segunda explica cómo lograrlo, mediante el canto.

SECCIÓN 5 • 112-15

Tzión: las mitzvot como señales

12 ובזה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון⁵⁷ כי כנ"י [כנסת ישראל] בגלות נק' בת ציון. וכיאר ענין ציון יובן בהקד"י [בהקדים] להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Con esto se entenderá lo que está escrito: «¡Canta y alégrate, hija de Sion!», pues la Congregación de Israel en el exilio es llamada «hija de Sion». Y la explicación del concepto de «Sion» se entenderá al comprender primero lo que está escrito: «Havaia reinará para siempre (le'olam), tu D'os, oh Sion, de generación en generación; Haleluyá».

El maamar vuelve al versículo inicial. En el exilio, la Congregación de Israel —el pueblo judío en su conjunto— es llamada «hija de Sion». Para explicar «Sion», el texto recurre a un versículo de los Salmos que vincula el reinado de D'os con Sion.

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

La explicación del asunto es que [para que tenga lugar] «Havaiaá reinará le'olam», el aspecto del espacio, [y] «de generación en generación», el aspecto del tiempo, es por medio del aspecto de Sion.

En «Havaiaá reinará le'olam», la palabra olam también significa «mundo» y, por lo tanto, representa el espacio; «de generación en generación» representa el tiempo. El reinado de D'os sobre ambos se realiza por medio de «Sion».

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁵⁸ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא⁵⁹ והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Pues está escrito: «A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza»: estos son «los 248 mandamientos, los 248 miembros del Rey». Es decir, la espiritualidad de las mitzvot y la espiritualidad de la Torá tal como existen arriba, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, son verdaderamente «a nuestra imagen».

«A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza» se interpreta a la luz de la enseñanza de Tikkunei Zohar de que los 248 mandamientos son «los 248 miembros del Rey». Su realidad espiritual, tal como existe arriba en la Luz Infinita, es verdaderamente la «imagen» divina.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן כמו ציון המצוינת⁶⁰

Pero la materialidad de las mitzvot, tal como se han revestido en asuntos físicos —tzitzit (fleclos rituales) de lana y tefilín (filacterias) sobre pergamino—, es solamente el aspecto de «Sion», en el sentido de una señal (tziún), como en «Sion, la distinguida» (ha-metzuyenes).

Las mitzvot físicas, como los tzitzit de lana y los tefilín escritos sobre pergamino, son solamente «Sion», porque en hebreo tziún significa señal o marca. La expresión «Sion, la distinguida» (ha-metzuyenes), de las oraciones de Hoshanot, juega con la misma raíz.

דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות⁶¹ שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

Es decir, las mitzvot físicas aluden a la espiritualidad que hay en ellas, y por medio de ellas se atrae hacia abajo la espiritualidad de Or Ein Sof, bendito sea,

Una señal apunta a algo que está más allá de ella misma: las mitzvot físicas apuntan a su realidad espiritual, y por medio de ellas esa luz espiritual se atrae hacia abajo.

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה⁶² לבושיה כתלג חיור⁶³ ושער רישיה כעמר נקא
כי ציצית הן בחינת שערות כו'.⁶⁴

como un talit y tzitzit de lana, en el aspecto de «Se envuelve [a Sí mismo en] luz como en un manto», «sus vestiduras como nieve blanca y el cabello de su cabeza como lana limpia»; pues los tzitzit corresponden al aspecto de los cabellos, etc.

El talit y sus tzitzit de lana evocan versículos que describen a D'os envuelto en luz como en un manto, con vestiduras blancas como la nieve y cabello como lana limpia. Los tzitzit corresponden a los «cabellos»: hilos físicos que apuntan a una realidad espiritual.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה
העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

Y lo mismo ocurre con todas las mitzvot, y también con la Torá: al ocuparse de la Torá en su forma física, tal como ha sido revestida en asuntos físicos, se hace descender la luz de la Torá suprema y espiritual, que habla de realidades espirituales.

Lo mismo se aplica a cada mitzvá y al estudio de la Torá. La Torá tal como la estudiamos trata de asuntos físicos; sin embargo, estudiarla hace descender la luz de la Torá suprema, que habla de realidades espirituales.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות
מרוחניות לגשמיות והן הן בחי' מקור להיות בחי' מקום וזמן.

Así, la Torá y las mitzvot físicas son tziyunim [señales y marcas] de lo espiritual. En ellas y por medio de ellas, la luz de la Torá y las mitzvot se hace descender de lo espiritual a lo físico; y ellas mismas constituyen el aspecto de la fuente que da lugar a la existencia del espacio y el tiempo.

Así, la Torá y las mitzvot físicas son «señales» (tziyunim) de lo espiritual. Por medio de ellas, la luz pasa de lo espiritual a lo físico, y ellas mismas son la fuente del espacio y el tiempo; por eso, el reinado de D'os sobre el espacio y el tiempo se ejerce «por medio de Sion».

14 ועייד זה תקנו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן⁶⁵ שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

En consonancia con esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron las bendiciones sobre las mitzvot antes de cada mitzvá: «Bendito eres Tú», etc. Pues baruj (bendito) deriva del término «el que acoda (hamavrij) la vid»: inclina la punta del sarmiento hacia el suelo, y de allí crece otra vid. Este es el aspecto del otorgamiento y la bendición (berajá) de un mundo a otro.

La bendición que se recita antes de cada mitzvá, «Bendito eres Tú», emplea la palabra baruj, que el maamar vincula con el término de la Mishná para acodar una vid: doblar un sarmiento hacia la tierra, de modo que de él crezca una nueva vid. Por lo tanto, una bendición significa hacer descender un flujo de un mundo al siguiente.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך^{66, 67} לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע⁶⁸ ומבריה מעולם ועד עולם.⁶⁹

Por eso está escrito acerca de Yosef: «Y proclamaban delante de él: Avrech», porque era un tzadik (justo) que conecta y otorga, y se extiende (mavriaj) de un mundo a otro.

Así, cuando Yosef fue nombrado gobernante, proclamaban delante de él «Avrech», que literalmente es un llamado a doblar la rodilla; el maamar oye en ello mavrij, el acodamiento de una vid, raíz de baruj. Yosef era un tzadik que conecta los mundos y transmite el flujo entre ellos; el texto agrega mavriaj, «se extiende», palabra que se emplea para la barra central del Mishkán, que iba «de un extremo al otro».

15 וענין ברכה זו⁷⁰ הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם בבחינת מלך

El propósito de esta bendición es atraer el flujo y la bendición de un mundo a otro, para que se revele «el Rey del mundo» (olam), es decir, que el aspecto de «mundo» esté en el aspecto de «Rey»,

El propósito de la bendición es atraer el flujo de un mundo a otro, hasta que D'os se revele como «Rey del mundo», tal como dicen las palabras de la bendición. El «mundo» debe convertirse en un lugar donde se sienta Su reinado.

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

es decir, que la revelación de Su reinado, bendito sea, sea visible a los ojos de todo el mundo, de modo que el mundo no esté en un estado de ocultamiento y encubrimiento respecto del aspecto de reinado.

El propósito es que el reinado de D'os sea visible para todo el mundo, de modo que el mundo ya no lo oculte.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

Y para que esta revelación tenga lugar, decimos «Bendito», para que el aspecto de Havaíá sea «bendito», es decir, atraído hacia abajo, al aspecto de «nuestro D'os» (Elokeinu); y de allí crecerá la revelación del aspecto de reinado, como en el caso del acodo de la vid mencionado arriba.

En «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os», «bendito» significa atraer a Havaíá, el Nombre que representa a D'os más allá del mundo, hacia Elokeinu, «nuestro D'os», el Nombre de D'os oculto en la naturaleza. De allí, Su reinado crece hasta revelarse, como la nueva vid que brota del sarmiento acodado.

SECCIÓN 6 • 16-17

Tzión y la hija de Tzión

16 והנה כשיש אתערותא אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.⁷¹

Ahora bien, cuando hay un despertar desde abajo, la Congregación de Israel es llamada “Sion” y es una señal de la luz espiritual que fluye y es atraída hacia ella.

Cuando el pueblo toma la iniciativa —un “despertar desde abajo”—, la propia Congregación de Israel es “Sion”: una señal de la luz espiritual que fluye hacia ella. El Tzemach Tzedek, en Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, añade que entonces Israel recibe todas las luces de arriba en su propio Yesod (fundamento), llamado “el punto de Sion”.

אבל בגלות נקרא [נקראת] בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון

Pero en el exilio se la llama “hija de Sion”, pues solo está en el aspecto de quien recibe del aspecto de Sion.

En el exilio, sin esa iniciativa, Israel es solo la “hija de Sion”: quien recibe de Sion.

וכנודע בזוהר⁷² מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש⁷³ וגוי' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁷⁴ בחי' חסדים

Como es sabido por el Zohar, respecto de [la enseñanza] “si el hombre deposita primero su semilla, ella da a luz una hembra”: esto es, cuando no hay un despertar desde abajo, ella está en el aspecto de “hija”. No es así [con] “Y de Sion se dirá: ‘Hombre y hombre’”, etc.: “si la mujer deposita primero su semilla, da a luz un varón”, el aspecto de los jasadim [bondades],

El maamar cita una enseñanza conocida por el Zohar sobre la concepción: cuando el hombre deposita primero su semilla, nace una hija, y este es el estado en que no hay un despertar desde abajo. Pero de Sion se dice: “Hombre y hombre nació en ella”: cuando la mujer deposita primero su semilla, nace un varón, lo cual el texto relaciona con los jasadim, las bondades.

דהיינו בהקדים⁷⁵ בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה⁷⁶ בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.⁷⁷

es decir, anteponiendo el aspecto del canto y la alegría, como [se explicó] arriba, para estar [en el estado de] “Vengan ante Él con canto”, en el aspecto del “canto al atardecer”, desde abajo hacia arriba.

La iniciativa de Israel significa ofrecer primero el canto y la alegría descritos arriba: “Vengan ante Él con canto”, el ascenso desde abajo hacia arriba, el “canto al atardecer”.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים

En esta misma línea, [los Sabios] instituyeron los Pesukei deZimrah (los versículos de canto), para anteponer la alabanza del Omnipresente, a fin de que el corazón se conmueva. Y lo mismo ocurre con [la bendición] Yotzer Or y con el asunto de la Kedushah de los ángeles:

El mismo orden estructura las plegarias de la mañana. Los Pesukei deZimrah, los salmos de alabanza, se recitan primero para conmover el corazón; luego viene la bendición Yotzer Or, que describe cómo los ángeles santifican a D'os.

איך כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

cómo “los Ofanim, con gran estruendo”, etc.: todo esto corresponde a la modalidad de abajo hacia arriba, al aspecto del canto, para salir de la envoltura del cuerpo y de las vestiduras del alma animal, etc.

La bendición Yotzer Or describe a los Ofanim, una clase de ángeles, que ascienden “con gran estruendo”. Todo esto es un ascenso de abajo hacia arriba: un canto que eleva al alma fuera del cuerpo y de las vestiduras del alma animal.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בק"ש [בקריאת שמע] וכו'

Y después viene el servicio de la alegría, con la revelación de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, sobre su alma, en la lectura del Shemá, etc.

Solo después viene el servicio de la alegría: la revelación de la Luz Infinita al alma durante el Shemá.

משא"כ כשלא תוקדם בחיי הרינה אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעשה וכדכתיב למעני למעני אעשה⁷⁸

Pero cuando el aspecto del canto no precede, entonces la revelación de la alegría no morará [allí]; más bien, solo se encuentra en el aspecto de lo femenino, como receptora de un despertar desde arriba. Pues, en cualquier caso, por medio de un despertar desde arriba, la Luz Infinita, bendito sea Él, desciende y se hace fluir hacia cada mitzvá que uno ha cumplido, como está escrito: "Por Mí, por Mí, lo haré".

Cuando el canto no precede, la alegría no puede asentarse en el alma; la persona permanece como una mera receptora, una "mujer", de lo que viene de arriba. Aun así, la Luz Infinita desciende a cada mitzvá que ha cumplido, por iniciativa del propio D'os, mediante un despertar desde arriba, como dice Isaías: "Por Mí, por Mí, lo haré".

אלא שאינו כ"א בבחי' חיצונית משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

Solo que esto se da únicamente en la dimensión exterior (jitzoniut); mientras que "Vengan ante Él", para quedar incluido en la dimensión interior (pnimiut), solo puede hacerse "con canto".

Pero la luz que llega de esta manera permanece en la dimensión exterior; para quedar incluido en la dimensión interior, hay que "venir ante Él con canto".

SECCIÓN 7 • 18-19

El consuelo del profeta

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' [אפילו] בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ [שאף על

פי כן] רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא⁷⁹ כוי

Y por eso el profeta vino a consolar a los hijos de Israel incluso en el tiempo del exilio, cuando son llamados «hija de Sion» y no «Sion»: que, a pesar de ello, «¡Canta y alégrate!». Y esto se debe a que «he aquí, vengo», etc.

Ahora se explican las palabras del profeta. Incluso en el exilio, cuando Israel es solo «hija de Sion», el profeta les dice que canten y se alegren, porque «he aquí, vengo».

כי הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואו"ס [ואור אין סוף] ב"ה גם בבחינת בת

Pues bien, hay un despertar desde arriba que está muy por encima (le'eila le'eila), en un lugar al que un despertar desde abajo no llega en absoluto: este es el aspecto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y desde allí se hará descender una revelación del flujo y de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, incluso al aspecto de «hija».

Hay un despertar desde arriba tan elevado que ninguna iniciativa humana puede alcanzarlo: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), demasiado grande para entrar en ellos. Desde allí fluirá luz incluso a la «hija», la receptora que no se ha despertado primero.

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' [שנאמר] הנה ישכיל עבדי⁸⁰ ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח⁸¹ ה' וגוי והריחו⁸² וגוי.

Y esto sucederá en el Tiempo por Venir, como está dicho: «He aquí, Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado»; «y el espíritu del Nombre Havaíá reposará sobre él», etc.; «y percibirá (ve-harijo)», etc.

Esto sucederá en el Tiempo por Venir, como dicen las profecías de Isaías acerca del siervo que será elevado muy alto y del espíritu de Havaíá que reposará sobre él.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁸³ פ"י שיהא הכל בבחי' איש אפ"י [אפילו] בחי' בת

Y esto es [el sentido de] «Y de Sion se dirá: "Hombre y hombre nació en ella"»: es decir, que todo estará en el nivel de «hombre», incluso el aspecto de «hija».

«Y de Sion se dirá: hombre y hombre nació en ella» se entiende como una promesa de que todo estará en el nivel de «hombre», el dador, incluso la «hija».

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי⁸⁴ בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול או"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש.

Y esto se debe a que «Él la establecerá, el Altísimo (elyon)»: el establecimiento (machon) será una luz suprema (elyon), muy excelsa. Y esto es [el sentido de] «Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti»: «He aquí que Yo», yo mismo, por así decirlo, la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Esto se debe a que «el Altísimo la establecerá»: su fundamento será una luz suprema, muy excelsa. «He aquí que vengo y moraré en medio de ti» significa que D'os mismo, por así decirlo, es el mismo Or Ein Sof.

SECCIÓN 8 • 120

La lámpara de Janucá

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית⁸⁵ מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק⁸⁶

Y este es el sentido de la lámpara de Janucá, que [los Sabios] instituyeron en la entrada de la casa, afuera. Es como el asunto de «Ábranme las puertas de la justicia»,

La lámpara de Janucá se coloca en la entrada de la casa, del lado de afuera. El maamar relaciona esto con el versículo «Ábranme las puertas de la justicia».

פ"י שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו⁸⁷ שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

es decir, «las puertas de la justicia» son el aspecto de una entrada al aspecto de «y cantarán de Tu justicia», de acuerdo con lo cual [los Sabios] instituyeron Pesukei deZimrá (versículos de alabanza).

«Las puertas de la justicia» son la entrada a «y cantarán de Tu justicia»: el canto dirigido a Maljut (soberanía), que abre el camino de entrada. Pesukei deZimrá se instituyó con este propósito.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאכזר ח"ו [חס ושלום] גלוי

אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו

Pero quien está afuera de la entrada, y no tiene el aspecto del canto ni del despertar del corazón, no perderá, D'os no lo permita, por ello la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sobre su alma.

Pero una persona que está afuera de la entrada, sin ese canto ni ese despertar del corazón, no pierde, D'os no lo permita, la revelación de Or Ein Sof.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל

מצוה שעושי' [שעושה] ותורה שלומד.

Más bien, [los Sabios] instituyeron encender luz y aceite en la entrada, afuera, para que también fuera de la entrada descienda Or Ein Sof, bendito sea, en cada mitzvá que uno realiza y [toda] la Torá que estudia.

Por eso los Sabios dispusieron que se encendieran la luz y el aceite en la entrada, afuera: también fuera de la entrada, Or Ein Sof descende a cada mitzvá que uno realiza y a toda la Torá que estudia.

ולא עוד אלא⁸⁸ שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרביי [הרבים]⁸⁹ מבחוץ⁹⁰ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לא הפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל⁹⁰ ה':

Y no solo eso, sino que la ordenanza de los Sabios fue encender en la entrada más próxima al dominio público, afuera; es decir, en el dominio público mismo, el lugar de las kelipot (las cáscaras), para transformar la oscuridad en luz, etc. Y este es [el significado de] «Y muchas naciones se unirán a Havaíá».

Además, la lámpara se coloca junto a la puerta más próxima al dominio público, el lugar de las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad, para transformar la oscuridad misma en luz. Este es el significado del siguiente versículo de la Haftará: «Y muchas naciones se unirán a Havaíá».

EN LA AVODÁ

El servicio de la persona debe comenzar con el “canto”: comprender cómo la luz de D'os está oculta y revestida en Su soberanía sobre el mundo, hasta que el corazón lo anhela y se conmueve, como en Pesukei deZimrah [versículos de alabanza] antes del Shemá. Solo entonces la alegría de la Torá y las mitzvot, la luz revelada, puede asentarse en su interior. Sin embargo, quien está “afuera” y no siente semejante despertar no debe desesperar: la lámpara de Janucá enseña que la Luz Infinita sigue llegando a cada mitzvá que realiza y a toda la Torá que estudia, incluso en el dominio público.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que el canto de los ángeles es “exterior”, como la alabanza de quien está afuera del palacio del rey?
2. ¿Cómo puede la ocultación de D'os, la “noche”, ser precisamente lo que despierta el anhelo por Él?
3. ¿Qué tienen las almas que no tienen los ángeles, y por qué, aun así, el canto debe preceder a la alegría?
4. ¿En qué sentido los tzitzit y los tefilín físicos son una “Tzión”, una señal, y cómo se convierten en la fuente del espacio y el tiempo?
5. ¿Qué enseña la lámpara de Janucá, encendida afuera y orientada hacia el dominio público, a quien no siente ningún despertar en el corazón?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 רני ושמחי

La nota remite al lector a las notas de fuentes del Rebe y a la lista de maamarim incluida anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמרה בשנת תקס"ו. ראה רשימת המאמרים שם. הנחת ר' משה בן אדה"ו יודפס בסה"מ תקס"ו בהוצאה חדשה. ד"ה זה נזכר בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קסד. לד"ה זה ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רפג).

2 רני ושמחי

El profeta Zechariah, hablando en nombre de D'os al pueblo de Sion: canten y alégrese, «pues he aquí que vengo y moraré en medio de ustedes». Es el versículo inicial de la haftará de Janucá, y todo el maamar lo explica. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצְיוֹן כִּי הִנְנִי־בָא בְּתוֹכְךָ יְהוָה

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב', יד.

3 ראיתי והנה מנורת זהב

El ángel le pregunta a Zechariah: «¿Qué ves?», y él responde: «He visto, y he aquí una menorá toda de oro», con un cuenco en la parte superior y siete lámparas. Aparece más adelante en la misma haftará; el maamar pregunta por qué la haftará no comienza con ella, ya que parece ser lo más relacionado con Janucá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 והיה צריך להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב

Este maamar señala que la misma pregunta se aplica a la Haftará de Shabat Parshas Behaalosecha, que también comienza con «Canta y alégrate, hija de Tzión».

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה מנורת זהב תשכ"ז הנ"ל מדייק שצ"ל דידוק הנ"ל הוא גם בהפטורה דשבת פ' בהעלותך, שהתחלת ההפטורה היא רני ושמחי בת ציון. ע"ש.

PÁRRAFO 2

5 עבדו את ה' בשמחה . . ברננה

“Sirvan a Havaiá con alegría; vengan ante Él con cánticos”. El salmista exhorta a toda la tierra a servir a D'os con alegría y a presentarse ante Él, en Su Templo, con cánticos. El maamar interpreta las dos partes como dos formas de servicio que avanzan en direcciones opuestas: la alegría, atraída desde arriba, y el canto, que asciende desde abajo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 100:2 תהילים ק:ב

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ק, ב.

6 ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא

La afirmación del Zohar, tal como la identifica la nota de Kehot: la alegría corresponde a la mañana y el canto, a la noche. El maamar se propone explicar qué significa cada uno de estos cuatro términos.

Zohar I, 229b זח"א רכט, בב

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

בְּאֵתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כְּלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עֵם־דָּבָשׁ שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁקְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכט, ב. וע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנט "וענין שמחה בצפרא י"ל זהו מ"ש במ"ת ויהי ביום השלישי להיות הבקר אור כו' בקר דיוסף כמ"ש במ"א ע"ש. ראה באוה"ת בראשית תרפו, א. ספה"מ עזר"ת ע' מג. סט. בלקו"ת ראה כו, א. תבא מב, ג. שה"ש ה, א מציין לכאן.

7 מהו צפרא מהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה

En esta transcripción, los cuatro términos de la pregunta aparecen en orden inverso: canto, alegría, noche, mañana.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת ר' משה בן אדה"ו בסה"מ תקס"ו ח"א: רננה . . שמחה . . רמשא . . צפרא.

8 פרק שירה

Esta edición explicativa señala que Perek Shirah es una baraita de versículos de canto y alabanza a D'os, puestos en boca de todas las huestes del cielo y de la tierra, las plantas y todos los seres vivos.

LA NOTA DE KEHOT

בחסידות מבוארת לדי"ה זה מציין שזה ברייתא של פסוקי שירה ותהלה להקב"ה ששומה בפי כל צבא השמים והארץ והצמחים וכל אשר בו רוח חיים, נדפס באוצר מדרשים, ובכמה סידורים ובסידור ר' יעקב עמדין ועוד.

PÁRRAFO 3

9

נכספה וגם כלתה

"Mi alma anhela, y hasta desfallece, por los atrios de Ha-vaia; mi corazón y mi carne cantan (yeranenu) al D'os viviente". El salmista anhela los atrios del Templo y, en el mismo aliento, su anhelo se convierte en canto, tal como el maamar une el anhelo de los ángeles con su canto. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים פ"ד:ג' Psalms 84:3

נְכֻסְפָה וְגַם כִּלְתָּהּ נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כנודע מענין הניגון

La nota remite al lector a estos pasajes en relación con la idea, aquí descrita como «conocida», de que la melodía expresa el despertar del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וישב ע' תתקצ, א. וזאת הברכה ע' איתתסא.

11

וצדקתך ירננו

En el Salmo 145 (Ashrei), David dice que quienes alaban a D'os proclaman el recuerdo de Su gran bondad y cantan con alegría acerca de Su justicia, de la bondad que Él les prodiga a ellos y al mundo. El maamar interpreta "Tu justicia" (tzidkascha) como Maljut (soberanía), y el canto como el canto de los ángeles dirigido a ella. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים קמ"ה:ז' Psalms 145:7

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יַבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז. לקמן ק, ד. בלקו"ת ואתחנן ח ב. בבאורו"ז להצ"צ ע' לב. בסה"מ תרכ"ט ע' קלו — מציין לכאן.

12

צדק היא מלכותא קדישא

La transcripción de Rabbi Moshe agrega «como la expresión de Eliyahu» y señala como fuente Patach Eliyahu, en la introducción a Tikkunei Zohar (17b).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה יז, ב. בהנחת ר' משה בן אדה"ז מציין: כמאמר אליהו [ת"ז] בהקדמה פתח אליהו יז, ב].

13

צדק היא מלכותא קדישא

En Patach Eliyahu, la introducción a Tikkunei Zohar, Eliyahu dice: "Tzedek es la santa Maljut", y menciona "ba-

lanzas de justicia" inmediatamente después. El maamar se vale de esto para identificar "Tu justicia" con Maljut.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ר"ב-ד' י"ז

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14

מאזני צדק

D'os ordena a Israel usar balanzas y pesas honestas, literalmente "balanzas de tzedek". En el sentido simple, tzedek aquí significa honestidad en el comercio; la observación interpreta "balanzas de tzedek" como Maljut, que pesa y asigna a cada uno su propia medida.

ויקרא י"ט:ל"ו Leviticus 19:36

מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אֲבִנֵי צֶדֶק אֵיפֶת צֶדֶק וְהִיוּ צֶדֶק יְהִי לָכֶם אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Tendréis balanzas justas, pesas justas, una efá justa y un hin justo; Yo soy D'os, vuestro D'os, que os saqué de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, לו.

15

(מאזני . . דיליה)

La nota registra que esta explicación entre paréntesis de «balanzas de justicia» también aparece en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

16

צדק מלאה ימינך

Un salmo de los hijos de Koraj que alaba a D'os como protector de Jerusalén: así como es Su Nombre, así Su alabanza llega hasta los confines de la tierra, y "Tu diestra está llena de justicia". En el sentido simple, la diestra es Su poder y Su gobierno justo; el maamar interpretará tzedek, Maljut, como aquello que llena el lado derecho, Jésed (bondad). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים מ"ח:יא Psalms 48:11

כְּשֵׁמָה אֱלֹקִים בֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קְצוֹי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינְךָ:

Como Tu nombre, oh D'os, así es Tu alabanza hasta los confines de la tierra; Tu diestra está llena de justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מח, יא. בהמשך מי יתגן תרמ"ב ע' רצא מציין לכאן, ע"ש.

17

כי מלכותך מלכות כל עולמים

David, en el Salmo 145: "Tu realeza es la realeza de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones"; el gobierno de D'os es eterno. El maamar en-

tiende que esto significa que cada mundo recibe su vida por medio de la realeza de D'os.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

18

(כ. . מרירות כו)

La nota registra que la observación entre paréntesis acerca de las melodías de alegría y de amargura también aparece en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

המסגר נמצא גם בכרך 1824.

PÁRRAFO 4

19

מלכותך מלכות כל עולמים ומשלחתך בכל דור ודור

David alaba la realeza de D'os como eterna y Su gobierno como perdurable a través de todas las generaciones. El maamar interpreta olamim, «mundos», como espacio, y dor, «generación», como tiempo: ambos proceden de la realeza de D'os.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל

La nota remite a una enseñanza allí registrada en nombre del Maggid, sobre esta afirmación de que antes de la creación no había en absoluto tiempo ni espacio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור עה א בשם הרב המגיד. דרך מצותיך נז, א ואילך. ספר החקירה קיב, ב בענין שיעור זמן.

21

וזהו מלכותך . . שכשמו כן הוא אין לו סוף

Según la nota, este maamar posterior cita el pasaje que va desde "Tu reinado es el reinado de todos los mundos" hasta "no tiene fin".

LA NOTA DE KEHOT

מובא בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא. ובד"ה מי יתנך תרמ"ב פרק ה.

PÁRRAFO 5

22

מלאה ימינך

"Tu mano derecha está llena de justicia". El maamar ahora lo interpreta así: la justicia, Maljut (soberanía), llena la mano derecha, el lado de Jésed (bondad).

Psalms 48:11 תהילים מ"ח:יא

כְּשֶׁמָה אֱלֹקִים כִּן תִּהְיֶה עֲלֵי־מַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינָה:

Como Tu nombre, oh D'os, así es Tu alabanza hasta los confines de la tierra; Tu diestra está llena de justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ואתה מחי את כולם

En la oración pública de la época de Nechemiah, los levitas declaran que solo D'os creó los cielos, la tierra y los mares: "Tú das vida a todos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti". El maamar interpreta la segunda cláusula como resultado de la primera: las huestes se postran porque Él les da vida. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אֲתָה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אֲתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָה מְחַיֶּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ" ט, ו.

24

בבחי' בטול והתכללות

La nota señala que estas palabras no aparecen en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824 ליתא.

PÁRRAFO 6

25

אליו ולא למדותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי.

26

אליו ולא למדותיו

Pardes Rimonim cita el Sifrei: uno se dirige "a Él, y no a Sus atributos". El maamar usa esta cita para decir que la autoanulación (bitul) de los ángeles es ante la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que está investida en la realeza.

Pardes Rimmonim 32:2 ב"ב:ב' פרדס רמונים

27

זכר רב טובך

David, en Psalm 145: quienes alaban a D'os "derraman" el recuerdo de Su abundante bondad y cantan acerca de Su justicia. El maamar explica "Tu bondad" como el flujo de vida que pasa de un mundo a otro.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְעִי וְצִדְקָתְךָ יִרְנֶנּוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז. ו. ראה דרך מצותיך ד"ה ואולם ס"ג.

28

אמרו צדיק כי טוב

Isaiah: "Di del justo que [es] bueno", pues comerá el fruto de sus obras; evidentemente, le irá bien. El maamar lo interpreta como "el justo es bueno": lo "bueno" es el tzadik mismo, que conecta y transmite el flujo de un mundo a otro. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 3:10: ישעיהו ג'

אמרו צדיק כי טוב כי יפרי מעליהם יאכלו:

Decid del justo que le irá bien, pues comerán el fruto de sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה ג', י.

29

כי כל בשמים ובארץ

La bendición de David ante toda la asamblea: "Tuya, Havaiá, es la grandeza ... porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra [te pertenece]". El maamar cita la traducción del Targum de "todo" como "lo que se aferra", el vínculo que une el cielo y la tierra.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט

לְה' הִי הַגְדֻלָּה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרָה וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לְה' הִי הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 7

30

זכר רב טובך

David, en Psalm 145: «Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad». El maamar interpreta zejer («recuerdo») como un mero vestigio de la bondad: esto es todo lo que reciben los ángeles, por lo que anhelan y cantan.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיַעו וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

31

רמשא היא מדת לילה

Según la nota, allí se cita un pasaje de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כך ב ע' איכה.

32

מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם

El Talmud señala que en «Este es Mi Nombre le'olam» la palabra está escrita de modo que puede leerse le'alem,

«para ocultar». La nota de Kehot lo cita por el vínculo entre olam y ocultamiento.

פסחים נ' אסחיים

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. ע' מזה בלקו"ת בד"ה תקעו בחודש שופר (הראשון) פ"א.

33

רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

La regla del Talmud establece que debe mencionarse el atributo de la noche durante el día y el atributo del día durante la noche. El maamar ve en ello una alusión al emparejamiento que hace el Zohar de la tarde y la mañana.

Berachot 11b:5-7: ברכות י"א ב:ה'

אָלֵא אָמַר רַבָּא: כְּדִי לְהַזְכִּיר מֵדַת יוֹם בְּלֵילָה וּמֵדַת לַיְלָה בַּיּוֹם. בְּשֶׁלֶמָא מֵדַת לַיְלָה בַּיּוֹם כְּדָאֲמַרְיָנָן: "וְיֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ", אָלֵא מֵדַת יוֹם בְּלֵילָה, הֵיכִי מְשַׁכַּחַת לֵה? אָמַר אֲבִי: "גּוֹלָל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר".

Raba respondió: El propósito es mencionar la cualidad del día por la noche y la cualidad de la noche durante el día. Es muy razonable [mencionar] la cualidad de la noche durante el día, pues decimos: «Quien forma la luz y crea la oscuridad»; pero ¿dónde se menciona [la cualidad] del día por la noche? Abbai respondió: [Decimos:] «Tú apartas la luz de delante de la oscuridad, y la oscuridad de delante de las luces».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כך ב ע' תרפו. וראה גם בלקו"ת פ' במדבר ח, א.

34

שמבואר בזה לאכללא כו'

La expresión del Zohar «incluir», a la que remite la nota de Kehot, se refiere aquí a la inclusión de la noche dentro del día. El maamar la vincula con el anhelo que surge al percibir el ocultamiento de D'os.

Zohar III, 178a: זח"ג קעח,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א ובכ"מ.

35

ישת חשך סתרו

El canto de liberación de David describe a D'os descendiendo, velado por oscuras nubes de lluvia: «Hizo de la oscuridad Su escondite». El maamar lo aplica al ocultamiento de la Luz Infinita, que despierta el anhelo por Él. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכִת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36

נפשי אויתך בלילה

En el canto de Yehudah para el día de la redención, el profeta dice: «Con mi alma te he anhelado en la noche; con mi espíritu dentro de mí te busco al amanecer»: anhela a D'os incluso de noche. El maamar lee nafshi [mi alma] como dicho a D'os: «[Tú eres] mi alma, [por eso] te deseo», y entiende la noche como ocultamiento, que hace crecer el anhelo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו כ"ו:9: Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אֶחָרוֹחִי בְּקֶרְבִי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כְאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צָדֵק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֵּל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:4 Tanya, Likkutei Amarim

והיינו, מה שכתב הוזהר על פסוק: "נפשי אויתך בלילה וגו'" - "דִּי־רַחֲמִים לְקוֹדֶשׁ־בְּרִיךְ־הוּא רַחֲמוֹתָא דְנַפְשָׁא וְרוּחָא כְּמָה דְאִתְדַבְּקוּ אִילָין בְּגוּפָא וְגוּפָא רַחֲמִים לֹון וְכוּ". וזהו שכתוב: "נפשי אויתך", כלומר, מפני שאתה ה' "נפשי" וחי האמתים, לך - "אויתך", פירוש, שאני מתאווה ותאב לך כאדם המתאווה לחיי נפשו, וכשהוא חלש ומעונה - מתאווה ותאב שתשוב נפשו אליו, וכן כשהוא הולך לישן - מתאווה וחפץ שתשוב נפשו אליו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כו, ט. ראה תניא פמ"ד. לקוית ואתחנן ה, א. אוה"ת בשלח ע' תי. פ' כי תשא ע' ביד.

PÁRRAFO 9

37

בוא לפניו ברננה

"Vengan ante Él con cánticos". El maamar lo interpreta como el ascenso del alma desde abajo hacia arriba, fuera de los confines del cuerpo.

Psalms 100:2: תהילים קי"ב:2

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

38

בכל לבבך ובכל נפשך

Moshe a Israel, en el Shemá: "Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma". El maamar explica cómo contemplar "Bendito sea el Nombre..." conduce a este amor.

דברים ו:5: Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לאדבקא רוחא ברוחא

La nota de Kehot remite a Zohar II, 123b para estas palabras.

זח"ב קכג, Zohar II, 123b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קכג, ב.

40

לאדבקא רוחא ברוחא

La expresión del Zohar, citada en la nota de Kehot: el amor como la adhesión del "espíritu al espíritu". El maamar la aplica al amor que surge de esta contemplación.

ספר זוהר, משפטים כ"ב:תקכ"ח-Zohar, Mishpatim 22:528-536

תקל"ו

41

כבריייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא

El Talmud explica por qué las cabras caminan delante de las ovejas: "como en la creación del mundo: primero oscuridad y luego luz". El maamar lo aplica al orden del servicio divino: el canto, el servicio de la noche, viene primero.

שבת ע"ז ב:ח"8 Shabbat 77b:8

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסג' ברישא והדר אימרי? אמר לקה כבריייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מבסיין והני מגליין? הני דמפסינן מינניהו — מבסיין, והני דלא מפסינן מינניהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וקעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

עבדו את ה' בשמחה

"Sirvan a Havaíá con alegría". El maamar lo interpreta como la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde arriba hacia abajo, el servicio del "día".

Psalms 100:2: תהילים קי"ב:2

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים

David se maravilla: "Havaíá, nuestro Amo, ¡cuán poderoso es Tu Nombre en toda la tierra, Tú que has puesto Tu majestad sobre los cielos!". En el Talmud, los ángeles lo citan para pedir que la Torá, la majestad de D'os, permanezca en el cielo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים ח:2: Psalms 8:2

ה' אֶדְבִּינּוּ מִהָאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre no всей земле! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת פ"ח ב:י"7 Shabbat 88b:7

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לך תשע מאות

ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "ה' אדנינו מה אדיר שמך בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ח, ב. שבת פח, ב.

44

והיו הדברים האלה

Moshe continúa: "estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". En el sentido simple, el "yo" es Moshe, quien está hablando; el maamar interpreta Anochi como el ser mismo de D'os, "Yo, Quien soy", la fuente de la que se hacen descender los mandamientos. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך לכתוב:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

45

אנכי מי שאנכי

El primer maamar de Torah Ohr interpreta el versículo de la misma manera: "estas palabras que Yo, Quien soy, te ordeno", y explica que por medio de ellas se revela la propia divinidad de D'os y la Torá llega a existir.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

46 כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי העללה והתכללות כ"א בבחי צדקתך

La nota añade un punto que allí se explica extensamente: aun así, toda recompensa y castigo, lo bueno o su opuesto, provienen de muy arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ומ"מ כל השכר והעונש והטוב או ההפך נמשך מלמעלה מעלה — ביאורו לצי"צ ע"ב בארוכה.

47

כחשיכה כאורה

David le dice a D'os que ninguna oscuridad puede ocultarlo de Él: "la oscuridad no es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz". El maamar lo utiliza para decir que el ocultamiento no limita la luz que se hace descender desde arriba. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

48

המשפילי לראות

En el salmo de Hallel, D'os está entronizado en lo alto, pero Se inclina para mirar el cielo y la tierra: desde Su altura, el cielo no es más elevado que la tierra. El maamar extrae precisamente esta conclusión: lo espiritual y lo físico son iguales ante Él. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו'

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ו.

49

השוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט האוהו ביד — לימים נוראים.

50

הדברים האלה אשר אנכי

"Estas palabras que Yo te ordeno". El maamar vuelve a citarlo para mostrar que la emanación desde el ser mismo de D'os se produce por medio de la Torá y las mitzvot.

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך לכתוב:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא

Tikkunei Zohar, según indica la nota de Kehot, llama a los 248 mandamientos "los 248 miembros del Rey". El maamar emplea esta imagen para explicar cómo llega la luz de D'os junto con las mitzvot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון 30

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז תי"ל.

52

חסד דרועי ימינא

En Patach Eliyahu, la introducción a Tikkunei Zohar: "Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tifé-

ret el cuerpo". El maamar usa esta división para clasificar las mitzvot en tres líneas.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז א:ט"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53 (כנודע . . החיצונים כו')

La nota registra que esta observación entre paréntesis también aparece en el manuscrito 1824.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכרך 1824.

54 עבדו את ה' בשמחה

"Sirvan a Havaia con alegría; preséntense ante Él con cánticos". El maamar interpreta la primera mitad como el objetivo y la segunda como el modo de alcanzarlo.

Psalms 100:2:ב'י:תהילים

עבדו אתי בשמחה באו לפני ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וכן לדבר הלכה

El Talmud enseña que la Presencia Divina reposa solo en medio de la alegría de una mitzvá, "y lo mismo ocurre con un asunto de halajá". El maamar identifica esta alegría con la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Shabbat 30b:5:ה'י:שבת לי ב:

ו"שבחתי אני את השמחה" — שמחה של מצוה. "ולשמחה מה זה עושה" — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: "ועתה קחו לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי יד ה'". אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן לחלום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 117a:14-15:י"ד-ט"ז פסחים קי"ז א:

אמר רב יהודה אמר רב: וכן לדבר הלכה. אמר רב נחמן: וכן לחלום טוב. איני?! והאמר רב גידל אמר רב: כל תלמיד חכם היושב לפני רבו ואין שפתותיו נוטפות מר — תכנינה, שנאמר: "שפתותיו שושנים נוטפות מור עובר". אל תקרי "שושנים", אלא "ששונים". אל תקרי "מור עובר", אלא "מר עובר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ל, ב. פסחים קיז, א.

56 כי באו לפניו ברננה תחלה

El Tzemach Tzedek señala allí que el Zohar explica este versículo de otra manera y concluye: "y hay muchas facetas en la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשעב שבוהר מפרש באופן אחר ומסיים "וכמה פנים לתורה".

PÁRRAFO 12

57 רני ושמחי בת ציון

"Canta y alégrate, hija de Sion". El maamar comienza ahora a explicar por qué a Israel en el exilio se la llama "hija de Sion".

Zechariah 2:14:ד"י:זכריה

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחתי בתוכך נאם ה'

"Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בצלמנו כדמותנו

D'os dice: "Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza". El maamar entiende "nuestra imagen" como la realidad espiritual de los 248 mandamientos, "los 248 miembros del Rey".

Genesis 1:26:י"א:בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעור השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו. קטע מכאן מובא בלקו"ת במדבר ו, ב. באוה"ת פ' ראה ע' תשצג. ובפי רצא כרך ה תתנו, ב.

59 רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

La enseñanza —que la nota de Kehot ubica en Tikkunei Zohar— de que los 248 mandamientos son "los 248 miembros del Rey". Aquí explica a qué se refiere "nuestra imagen".

Tikkunei Zohar 74a:8:ח"א:תקוני זוהר ע"ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

60 ציון המצוינת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סדר הושענות ביום ב' אבן שתיה.

61 הם רומזים להרחניות

La nota remite allí a la misma idea: las mitzvot físicas aluden a su realidad espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ד ע"י צב. וע"י ערב. אוה"ת בשלח ע"י תענ.

62 עוטה אור כשלמה

El salmista alaba a D'os por "revestirse [a Sí mismo] de luz como de un manto" al extender los cielos. El maamar lo compara con el talit.

Psalms 104:2: תהילים ק"ד:ב

עוטה אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

63 לבושיה כתלג חיור

En la visión de Daniel, el Anciano de Días tiene "vestiduras blancas como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana limpia". El maamar compara los tzitzit de lana con estos "cabellos".

Daniel 7:9: דניאל ז:ט

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושיה כתלג חיור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

64 ימלוך ה' לעולם

El salmista concluye el Salmo 146: "Havaia reinará para siempre (le'olam), tu D'os, oh Sion, por todas las generaciones; Haleluya". A simple vista, le'olam significa "para siempre"; el maamar también oye en ello olam, "mundo", de modo que el versículo habla del espacio ("mundo") y del tiempo ("generaciones"), ambos gobernados por medio de Sion.

Psalms 146:10: תהילים קמ"ו:י

ימלוך ה' לעולם אלקנה ציון לדר ודר הללויה:

D'os reinará por siempre; D'os tuyo, oh Sion, por todas las generaciones. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמו, י.

PÁRRAFO 14

65 כי ברור מלשון המברך הגפן

La nota cita su explicación: la berajá significa hacer des-

cender desde un lugar situado por encima.

LA NOTA DE KEHOT

כלאים רפ"ו. ראה ד"ה כי תשא תשליד "דענינו ברכה והמשכה ממקום שלמעלה ממנו" — (מהנחה בלתי מוגה).

66 ויקראו לפניו אברך

El faraón puso a Yosef al frente de Egipto, hizo que viajara en su segundo carro y proclamaron delante de él: «Avrech»; en su sentido simple, un llamado a doblar la rodilla (Rashi también trae «padre [en sabiduría], joven [en años]»). El maamar oye en ello mavrich, «quien acoda [la vid]», y lo interpreta como el título de quien conecta y otorga de un mundo a otro. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית מ"א:מ"ג:41 Genesis

וירכב אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך ונתון אתו על כל ארץ מצרים:

Y lo hizo subir en el segundo carro que tenía; y gritaban delante de él: «¡Abrech!»; y lo puso sobre toda la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, מג.

67 אברך

Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, vincula esta lectura de «Avrech» con este pasaje del Zohar.

ספר זוהר, מקץ ה'ס"ח:פ"ט:58-80 Miketz, Zohar

Pues éste es el camino del Omnipotente: proporcionar la cura antes de infligir la herida. Así, aquí, primero preparó grandes riquezas y luego llevó a Israel al exilio. Observa que fue en virtud de ser un hombre justo que José se convirtió en la causa de que Israel adquiriera riquezas de plata y oro (Sal. 105:37). Todo esto llegó a Israel por mano del justo, y todo fue con el propósito de hacerlos merecedores del mundo venidero. Entonces R. Simeón tomó como texto el versículo: «Goza de la vida con ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 אברך . . המקשר ומשפיע

Según la nota, Or HaTorah vincula esta lectura de «Avrech», el que conecta y otorga, con el Zohar (1:196b).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תפא שמקשר זה לזח"א קצו, ב.

69 La Mishná habla de «quien acoda la vid» en la tierra. El maamar toma este término como el significado originario de baruch: hacer descender un sarmiento para que de él brote un nuevo crecimiento.

משנה כלאים ז:א:1 Mishnah Kilayim

המברך את הגפן בארץ, אם אין עפר על גבה שלשה טפחים, לא יביא זרע עליה, אפילו הכריכה בדלעת או בסילון. הכריכה בסלע, אף על פי שאין עפר על גבה אלא שלש אצבעות, מתר להביא זרע עליה. הארככה שבגפן, אין מודדו לה אלא מן העקר השני:

Si uno dobló una vid hasta enterrarla [y luego la hizo salir en otro lugar], si no hay sobre ella tierra hasta una altura de tres palmos, no puede sembrar semillas encima, aunque la

haya doblado [y conducido bajo tierra] a través de una calabaza o de un tubo. Si la dobló [y la condujo] por suelo rocoso, aunque sobre ella haya tierra solo hasta una altura de tres dedos, está permitido sembrar semillas encima. En cuanto a una vid en forma de rodilla [formada al enterrarla y conducirla bajo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 15

70

וענין ברכה זו

Likkutei Torah cita este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת דברים א, ג.

PÁRRAFO 16

אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה

La nota cita Or HaTorah: entonces la Congregación de Israel recibe todas las luces de lo verdaderamente superior, atraídas hacia Zeir Anpin (los atributos emocionales), en el aspecto de su Yesod, que es llamado "el punto de Sion".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי' ראה ע' תשצג "והיינו שאז כנס"י מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד שלה הנקרא נקודת ציון". ועי' בענין נקודת ציון בלקו"ת תצא לה, כ.

72

וכנודע בוהר

Uno de los lugares de la literatura del Zohar que la nota de Kehot cita para esta enseñanza, junto con Zohar Chadash sobre Yisro (37a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 55 תקו"ז תיקון 55

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי' נה. זהר חדש פי' יתרו (לו, א). ראה לקו"ת תזריע ד"ה שוש תשיש, ועוד.

73

ולציון יאמר איש ואיש

Un salmo de los hijos de Korach en alabanza de Sion: "Y de Sion se dirá: 'Este hombre y aquel hombre nacieron en ella', y Él, el Altísimo, la establecerá": Sion es el lugar de nacimiento de muchos hombres grandes. El maamar interpreta ish, "hombre", como el varón, el nivel dador, en contraste con "hija", la que solo recibe. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

ולציון יאמר איש ואיש ילד-כה והוא יכוננה עליז:

Pero de Sion se dirá: «Este y aquel nacieron en ella; y el Altísimo mismo la establecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פז, ה.

74

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

El Talmud: "Si la mujer siembra primero, da a luz un varón; si el hombre siembra primero, da a luz una mujer". El maamar lo aplica a Israel y a D'os: cuando Israel toma la iniciativa —el despertar desde abajo—, el resultado es el "varón", jasadim [bondades]; sin ello, Israel es una "hija", una receptora.

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

שו"ה זכר — דהיינו בהקדים

En el manuscrito de 1824, este pasaje tiene otra versión: "es decir, anteponiendo el aspecto del canto, para salir de la envoltura del cuerpo y de las vestimentas del alma animal, etc.", y luego continúa: "y después".

LA NOTA DE KEHOT

עד תיבת ואח"כ. בבז' 1824 בשינוי: דהיינו בהקדים בחי' רינה לצאת מנרת הגוף ולבוש הנפש הבהמית כו': ואח"כ.

76

בואו לפניו ברננה

"Vengan ante Él con cánticos". El maamar identifica la iniciativa de Israel con este canto.

Psalms 100:2 תהילים ק:ב

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כשיש אתעדל"ת אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון

Likkutei Torah distingue un despertar desde abajo que surge del esfuerzo propio de la persona, que puede perdurar, de otro que surge solo de un despertar desde arriba, que desaparece cuando se retira la luz de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ב, ג. וראה באוה"ת בראשית כרך ז תתנ, א וריש ע"ב מה שהקשה לכאן.

PÁRRAFO 17

78

למעני למעני אעשה

D'os le dice a Israel en el exilio, por medio de Isaías, que lo redimirá "por Mi causa, por Mi causa", para que Su Nombre no sea profanado, y no porque se lo hayan ganado. El maamar lo aplica a la luz que D'os hace descender por iniciativa propia, incluso sin un despertar desde abajo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו מ"ח:יא Isaiah 48:11

למעני למעני אעשה כי איך יחל וכבודי לא אחר לאתן:

Por Mi propia causa, por Mi propia causa lo haré; pues ¿cómo podría ser profanado? Y Mi gloria no la daré a otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נח, יג.

PÁRRAFO 18

79

כי הנני בא

Zecharías, en nombre de D'os, al pueblo de Sion: “porque he aquí, vengo y moraré en medio de ustedes”. El maamar lo interpreta como la promesa de una luz que viene de arriba incluso en el exilio.

Zechariah 2:14 זכריה ב': י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחתי בתוכך נאמרה

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הנה ישכיל עבדי

D'os habla por medio de Isaías acerca de “Mi siervo”, entendido como el Mesías o como Israel en su conjunto: tendrá éxito (yaskil, también “adquirirá entendimiento”) y será elevado muy alto. Se cita como profecía del Tiempo Venidero. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב: י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נב, יג.

81

ונחה עליו רוח ה'

La profecía de Isaías sobre el rey que vendrá del tronco de Yishai, el Mesías: “el espíritu de Havaia reposará sobre él”, un espíritu de sabiduría y entendimiento, consejo y fortaleza, conocimiento y temor de D'os. Se cita, junto con el versículo siguiente, como profecía del Tiempo Venidero. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א: ב'

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו יא, ב.

82

והריחו

“Y estará impregnado (vaharicho) del temor de Havaia”. La palabra está relacionada con rei'ach [aroma], y el Talmud (Sanhedrin 93b) interpreta que el Mesías juzgará

“percibiendo” la verdad. El maamar la cita por su primera palabra. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו י"א: ג' Isaiah 11:3

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ושפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

83

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

Un salmo de los hijos de Korach: “Y de Sion se dirá: ‘Este hombre y aquel hombre nacieron en ella’, y Él, el Altísimo, la establecerá”; claramente, se elogia a Sion como lugar de nacimiento de muchos grandes hombres. El maamar interpreta “hombre” como el nivel dador, al que incluso la “hija” llegará, y oye en yechonenehah, “la establecerá”, el machon, el fundamento, que será una luz suprema. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ו: ה'

ולציון יאמר איש ואיש ילדה בה והוא יכוננה עליון:

Pero de Sion se dirá: «Este y aquel nacieron en ella; y el Altísimo mismo la establecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

כי הנני בא ושמחתי

Zechariah, en nombre de D'os, al pueblo de Sion: “Pues he aquí que vengo, y moraré en medio de ustedes”. El maamar interpreta hineni, “he aquí, Yo”, como el ser mismo de D'os, la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma.

Zechariah 2:14 זכריה ב': י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחתי בתוכך נאמרה

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב, יד.

PÁRRAFO 20

85

נר חנוכה שתקנו על פתח הבית

La discusión del Talmud acerca del lugar donde se coloca la lámpara de Janucá, puesta en la entrada de la casa; aquí dictamina que debe colocarse en el palmo más cercano a la puerta. El maamar interpreta el lugar de la lámpara en el exterior como una enseñanza acerca de quienes están afuera.

Shabbat 22a:2-3 שבת כ"ב א: ב'-ג'

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנה לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: ממין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה ממין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתא קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה?

מתקיה לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" —
במה ששפך וכסה. שלא יכסנו ברגל. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, א. שו"ע או"ח סי' תרעא.

86

פתחו לי שערי צדק

El salmista, salvado de la muerte, pide que se abran las puertas del Templo para poder entrar y agradecer a D'os: «Ábranme las puertas de la justicia». El maamar interpreta las «puertas de tzedek [justicia]» como la entrada al canto por medio de Maljut (soberanía), «Tu justicia». (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 118:19 ט"ז: תהילים קי"ח

פתחוֹ־לִי שְׁעָרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדָה קה:

Ábranme las puertas de la justicia; entraré por ellas, daré gracias a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

87

צדקתך ירננו

«Y cantarán de Tu justicia». El maamar recuerda la interpretación que había dado antes: el canto por medio de Maljut (soberanía), para el cual se instituyó Pesukei de-Zimrá [versículos de alabanza].

Psalms 145:7 ז': תהילים קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שו"ה הפתח — ברשות הרבים . . אל ה'

Según la nota, el pasaje final, desde la puerta junto al dominio público hasta «Y muchas naciones se unirán a Havaiá», está citado allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקו.

89

על הפתח הסמוך לרשות הרביי מבחין

Las leyes del Shulchan Aruch acerca del lugar donde se coloca la lámpara de Janucá, presentadas en la nota de Kehot. El maamar se detiene en el hecho de que se coloque junto a la entrada más cercana al dominio público.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 671:5 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך תע"א:ה'

נר חנוכה מניחו על פתח הסמוך לר"ה מבחין אם הבית פתוח לר"ה מניחו על פתחו ואם יש חצר לפני הבית מניחו על פתח החצר ואם היה דר בעליה שאין לו פתח פתוח לר"ה מניחו בחלון הסמוך לר"ה ובשעת הסכנה שאינו רשאי לקיים המצוה מניחו על שלחנו ודיו וצריך נר אחר להשתמש לאורו ואם יש מדורה אין צריך נר אחר ואם הוא אדם חשוב שאין דרכו להשתמש לאור המדורה צריך נר אחר:

Se debe colocar la luz de Janucá en la entrada contigua al dominio público, por fuera. Si la casa da al dominio público, debe colocarla en su entrada. Si hay un patio delante de

la casa, debe colocarla en la entrada del patio. Si vive en el piso superior y no tiene una entrada que dé al dominio público, debe colocarla en una ventana contigua al dominio público. En tiempo de peligro, cuando no se permite cumplir las mitzvot, basta con que la coloque sobre su mesa. Necesita otra luz ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

90

ונלוו גוים רבים אל ה'

El versículo que sigue al versículo inicial de la Haftará: «Y muchas naciones se unirán a Havaiá en aquel día, serán Mi pueblo, y habitaré en medio de ti». El maamar lo relaciona con la lámpara que transforma la oscuridad del dominio público en luz. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:15 ט"ו: זכריה ב'

וּנְלוּ גוֹיִם רַבִּים אֵלֶי־ה' בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וַיְדַעַתְּ כִּי־ה' צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

Y muchas naciones se unirán a D'os en aquel día, y serán Mi pueblo, y habitaré en medio de ti; y sabrás que D'os de los ejércitos me ha enviado a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak